

NOTAMs, passages and milestones

AVIS AUX NAVIGANTS : extraits et jalons

It was an emotional summer for the Search and Rescue community, and the Air Force as a whole, as the CH-113 Labrador helicopter officially retired in July after more than 40 years of service, 20 000 missions and hundreds of thousands of flying hours. The "old lady of SAR" flew her last mission on July 27, a two-hour training flight over the Ottawa valley ending at the Canada Aviation Museum where she set down one last time.

L'été s'est avéré plein d'émotions pour le monde de la recherche et du sauvetage et la Force aérienne en entier, car le CH-113 Labrador a été officiellement mis hors service en juillet, après plus de 40 ans de service, 20 000 missions et des centaines de milliers d'heures de vol. La « doyenne du SAR » a effectué sa dernière mission le 27 juillet; il s'agissait d'un vol d'entraînement de deux heures qui s'est déroulé au-dessus de la vallée de l'Outaouais et s'est terminé au Musée de l'aviation du Canada, où l'appareil a atterri pour la dernière fois.



It was only fitting that Capt Mark Levesque of 424 Transport and Rescue Squadron, flew the CH-113 Labrador for the very last time on July 27. Aside from being only one of two CF pilots left who were qualified (the other being First Officer Capt Livio Paronuzzi), Capt Levesque also has the most Lab flying hours of any pilot in the CF, "Well, that was one hell of a flight," he said after landing. "After 7 000 hours flying search and rescue this is one I'll always remember. Today we flew for the sheer thrill of flying. Today we reached out and touched the hand of God."

A little more than two months after presiding over his last official function as the honorary colonel for 413 Transport and Rescue Squadron, A/C (Ret) Len Birchall, passed away on September 10, after a battle with lung cancer. He was 89. A/C Birchall, named by Sir Winston Churchill as the "Saviour of Ceylon" (now Sri Lanka), will be forever remembered for his selfless heroism, devotion to his men and his love of the Air Force.

Il était tout à fait normal que le Capt Mark Levesque, du 424^e Escadron de transport et de sauvetage, soit le dernier à piloter le CH-113 Labrador le 27 juillet. En plus d'être l'un des deux derniers pilotes des FC qualifiés pour piloter cet appareil (l'autre étant le copilote, le Capt Livio Paronuzzi), le Capt Levesque est aussi le pilote des FC qui possède le plus grand nombre d'heures de vol à bord d'un Lab. « Ce fut un sacré vol », s'est-il exclamé après avoir atterri. « Après un total de 7 000 heures de vol en recherche et sauvetage, je n'oublierai jamais celui-ci. Aujourd'hui, nous avons volé pour le simple plaisir. Nous nous sommes approché de Dieu et avons touché Sa main. »

Un peu plus de deux mois après avoir rempli sa dernière fonction officielle à titre de colonel honoraire du 413^e Escadron de transport et de sauvetage, le Commandeur de l'air (ret) Len Birchall s'éteint à l'âge de 89 ans le 10 septembre à la suite d'un cancer du poumon. Le Cmdre/air Birchall, surnommé par Sir Winston Churchill « le sauveur de Ceylan » (maintenant le Sri Lanka), laisse un souvenir indélébile de son altruisme héroïque, de son attachement à ses hommes et de son amour pour la Force aérienne.



Members of the 19 Wing Comox ground support team at the 2004 Abbotsford Air Show are piped into the performers celebration by Maj Kenneth MacKenzie, the 19 Air Maintenance Squadron commanding officer.

Des membres de l'équipe de soutien terrestre de la 19^e Escadre Comox prennent part aux célébrations du spectacle aérien 2004 d'Abbotsford, et ce, sur les airs de cornemuse du Maj Kenneth MacKenzie, commandant du 19^e Escadron de maintenance (Air).

MCpl Kent Guillford, a search and rescue technician (SAR TECH) from 442 Transport and Rescue Squadron, applied for the Remembrance Day Sentry Program to honour those air and ground crews and SAR TECHs who have died in the line of duty. "Not only is 2004 the 60th anniversary of the Parachute Rescue in Canada and the 80th anniversary of the Air Force, but it is also a good way to remind everyone that SAR TECHs are on duty 24/7, 365 days a year."

Le Cplc Kent Guillford, Tech SAR du 442^e Escadron de transport et de sauvetage, s'est inscrit au Programme des sentinelles du jour du Souvenir afin d'honorer les équipages navigants, le personnel au sol et les Tech SAR qui sont morts dans l'exercice de leurs fonctions. « En 2004, nous avons l'occasion de commémorer le 60^e anniversaire des parachutistes-secouristes et le 80^e anniversaire de la Force aérienne en plus de rappeler aux gens que les Tech SAR sont en poste 24 heures sur 24, 7 jours par semaine, 365 jours par année. »